Université d'Ain Chams
Faculté des Jeunes Filles
Département de langue
et de littérature Françaises

"L'Egypte de Tahrir" de Claude Guibal et de Tangi Salaün

Traduction et commentaire linguistique

Thèse de magistère

présentée par

Aya Adel Mokhtar El Kassaby

Sous la direction de

Mme Le Professeur
Fatma Abdel Méguid Aly
Professeur de littérature et de linguistique
Faculté des Jeunes Filles
Université Ain Chams

Mme Le Professeur
Manal Anwar Bachir
Professeur de traduction et de linguistique
Université El Azhar

2017

L’Egypte de Tahrir
Anatomie d’une révolution

مصر ميدان التحرير
أحداث ثورة تحت المجهر

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier mes directrices de thèse, Mme le professeur Fatma Abd El Méguid, Mme le professeur Manal Bachir, pour leur multiples conseils, et pour le temps qu'elles ont consacré à diriger le travail. J'aimerais également leur dire à quel point j'ai apprécié leur soutien moral et matériel durant la rédaction de ma thèse

Mes remerciements vont également à, Mme le professeur Faten El Aassar, Mme le professeur Layla Abadir, pour avoir consacré de leur temps à l'examen de ma thèse, et pour avoir accepté de participer au jury

Je souhaiterais aussi adresser ma gratitude à mes professeurs, mes collègues, ma famille, pour leur appui, leur encouragement…

Résumé

La traduction est une opération qui vise la réecriture et la reproduction du texte source, en gardant le même contenu. C'est une opération qui cherche à tenir la communication avec autrui, avec les peuples du monde.

Dans le domaine de recherches, on trouve une relation étroite qui unit la traduction et la culture. Ce qui exige toujours une méthode de traduction qui vise à chercher l'harmonisation entre les ressemblances et les dissemblances. Pour autant, nous avons choisi l'étude de quelques problématiques:

1- "**Etude contrastive des systèmes verbaux français et arabe**": L'étude des temps verbaux , l'alternance entre les temps verbaux, le présent, le passé, le futur vs l'alternance entre forme préfixée et forme suffixée
2- "**Interférence grammaticale**" : l'étude de la structure de la phrase, l'ordre thème-rhème, et est-ce que cet ordre change t-il lors du passage d'une langue à une autre?
3- "**Ecart culturel**": l'étude de la traduction des figures de style (comparaison, métaphore, périphrase, métonymie), ainsi que la traduction des locutions verbales, à la lumière de la disproportion existant entre : civilisation française-civilisation arabe; civilisation islamique-civilisation non islamique.

Abstract

A travers cette thèse, nous menons une étude analytique approfondie concernant les problématiques de la traduction, à travers la traduction de l'ouvrage intitulé "L'Egypte de Tahrir, anatomie d'une révolution", premier ouvrage publié en France sur la révolution égyptienne du 25 janvier.

Nous travaillons suivant trois champs de linguistique : la sémantique, la stylistique et la syntaxe; selon lesquelles nous essayons de reproduire un texte cible qui soit fidèle au texte source…

Mot clé

Temps verbaux

Figures de style

Locutions verbales

Ecart culturel

Table des matières

Introduction 1

Premier chapitre

- Etude contrastive des systèmes verbaux français et arabe 11
  - Présent de l'indicatif et forme préfixée 18
  - Présent et forme préfixée sur le plan non actualisant 18
  - Présent et forme préfixée sur le plan actualisant 26

- Alternance entre le présent et les temps passés et futurs vs alternance entre forme préfixée et forme suffixée 29
  - Alternance entre présent-imparfait vs atlternance entre forme préfixée et forme suffixée 30
  - Alternance entre présent –passé simple vs alternance entre forme préfixée et forme suffixée 39
  - Alternance entre présent –passé composé vs alternance entre forme préfixée et forme suffixée 41
  - Alternance entre présent – futur vs alternance entre forme préfixée et forme suffixée 43

- Temps modaux 50
  - Le subjonctif 51
  - Le conditionnel 53

Deuxième chapitre

- Interférence grammaticale 59
  - Phrase elliptique 65
  - Phrase disloquée 77
  - Phrase clivée 81

Troisième chapitre

- Ecart culturel 91
  - Figures de style 97
    - A- Comparaison 97

B- Métaphore 102
C- Métonymie 108
D- Périphrase 110
• Locutions verbales 112
- Transcodage par equivalence 114
- Transcodage par paraphrase 118
• Conclusion 123
• Bibliographie 127

Introduction